

Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo bezbożna Atalia oraz jej synowie* wdarli się do domu Bożego i złożyli baalom również wszystkie świętości domu JHWH! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo bezbożna Atalia i jej poplecznicy wdarli się do domu Bożego i wszystkie świętości świątyni JAHWE przekazali baalom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bezbożna Atalia i jej synowie złupili bowiem dom Boży, a wszystkie rzeczy poświęcone z domu JAHWE oddali Baalom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Atalija niezbożna i synowie jej wylupili dom Boży, a wszystkie rzeczy poświęcone z domu Pańskiego obrócili na bałwany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Atalia bowiem niezbożna i synowie jej popsowali dom Boży i ze wszystkich rzeczy, które były poświęcone w kościele PANSKIM, ozdobili zbór Baalim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bezbożna bowiem Atalia i jej synowie włamali się do domu Bożego i wszystkie przedmioty domu Pańskiego uczynili własnością Baalów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż bezbożna Atalia i jej synowie wtargnęli do świątyni Bożej i nawet wszystkie święte przedmioty należące do świątyni Pana oddali Baalom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bezbożna Atalia bowiem i jej synowie wtargnęli do domu Bożego i używali wszystkich poświęconych przedmiotów domu JAHWE dla baali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież bezbożna Atalia i jej synowie wdarli się do domu Bożego i wszystko, co się znajdowało w domu JAHWE, oddali Baalom”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bezbożna Atalia bowiem i jej synowie złupili Świątynię Bożą, a wszystkie przedmioty poświęcone dla Domu Jahwe oddali na służbę Baalom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Готолія була беззаконна, і її сини знищили божий дім, бо і святощі господнього дому віддали Ваалам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo bezbożnica Atalia i jej synowie złupili Dom Boga, a wszystkie poświęcone rzeczy z Domu WIEKUISTEGO złożyli bałwanom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli bowiem chodzi o niegodziwą Atalię, jej synowie wtargnęli do domu prawdziwego Boga i nawet wszystkie święte przedmioty z domu JAHWE oddali Baalom”.

¹⁾ synowie, בָּנָיָהּ : z uwagi na wymordowanie przez nią pretendentów do tronu (zob. <x>120 22:10</x>) : (1) wyrażenie może w tym przypadku oznaczać popleczników; (2) em. na: jej budowniczy, 3) ; בָּנָיָהּ em. na: jej kapłani, בָּנָיָהּ, zob. <x>140 23:17</x>. Istnieje możliwość, że Atalia miała jeszcze dzieci z kimś innym.